УНИВЕРЗИТЕТ У БЕОГРАДУ
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

13. јун 2018. године

ИЗВЕШТАЈ О ПОДОБНОСТИ ТЕМЕ, КАНДИДАТА И МЕНТОРА ЗА ИЗРАДУ ДОКТОРСКЕ ДИСЕРТАЦИЈЕ

I ПОДАЦИ О КОМИСИЈИ

1. *Датум и орган који је именовао комисију*:
Наставно-научно веће Филолошког факултета Универзитета у Београду је на седници одржаној 30. маја 2018. године Одлуком бр. 1617/1 образовало Комисију за одобрење теме за израду докторске дисертације Стефана Ковљанина, под насловом *Las características lingüísticas y estilísticas de las crónicas futbolísticas españolas en directo* („Језичко-стилске одлике директних текстуалних преноса фудбалских утакмица на шпанском језику“).

2. Састав комисије са назнаком имена и презимена сваког члана, звања, назив уже научне области за коју је изабран у звање, датум избора у звање и назив факултета, установе у којој је члан комисије запослен:

Комисија:

1) др Анђелка Пејовић, редовна професорка, Хиспанистика – Шпански језик, 07.12.2016, Филолошки факултет у Београду,
2) др Ана Кузмановић Јовановић, ванредна професорка, Хиспанистика – Шпански језик, 14.06.2016, Филолошки факултет у Београду,
3) др Анета Тривић, доценткиња, Шпански језик и лингвистика, 18.04.2015, Филолошко-уметнички факултет у Крагујевцу.

II БИОГРАФИЈА КАНДИДАТА

Стефан Ковљанин рођен је 29. фебруара 1988. године у Београду, где је завршио основну школу и гимназију. Основне студије Шпанског језика и хиспанских књижевности, на Катедри за иберијске студије Филолошког факултета у Београду, започео је 2006. године, а завршио 2010. године, са просечном оценом 9.36. Те године уписао је мастер студије на истом факултету и завршио их 2011. године (просечна оцена 10), одбранивши рад на тему „Мотивација ученика за учење страних језика – случај каталонског као другог језика на Филолошком факултету Универзитета у Београду“ (ментор: проф. др Јелена Филиповић). Докторске академске студије (смер: Наука о језику) на Филолошком факултету у Београду уписао је 2011. године и положио је све предмете

предвиђене програмом (просечна оцена 9.75).

Од 2011. до 2017. године Стефан Ковљанин је био ангажован као сарадник у настави на Катедри за иберијске студије Филолошког факултета у Београду. Током тог периода асистирао је на предметима Шпански језик 1 (Увод у студије), Шпански језик 2 (Морфологија шпанског језика), Шпански језик 3 (Лексикологија шпанског језика), Шпански језик 5 (Синтакса шпанског језика), Шпански језик 8 (Фразеологија шпанског језика), Савремени шпански језик П-1 и П-2 и Савремени каталонски језик П-1 и П-2. У периоду од 2013. до 2015. године био је ангажован и у библиотеци Катедре, на пословима издавања књига и ревизије библиотечког фонда.

Током школске 2015/2016. године Стефан Ковљанин је радио као наставник шпанског језика у „А гимназији“ у Београду. Био је један од администратора званичних испита института „Рамон Љуљ“ за добијање сертификата о познавању каталонског језика, током 2013, 2014, 2015. и 2017. године.

III БИБЛИОГРАФИЈА КАНДИДАТА

1) Bori, Pau; Kovljanin, Stefan. 2016. «La transcripción de nombres propios catalanes al serbio. Una primera aproximación.» En Pejović, Anđelka et al. (eds.): *Estudios hispánicos en la cultura y ciencia serbia*, Kragujevac: FILUM, 391-402. (ISBN 978-86-85991-98-1, UDK 81'25:811.134.2'367.622.12]::811.163.41)

2) Kovljanin, Stefan. 2018. «El lenguaje y el estilo de la crónica futbolística». *Beoiberística*, Vol. II, 73-85. (ISBN 2560-4163 *Online*, UDK 811.134.2’373.46]:79, DOI: https://doi.org/10.18485/beoiber.2018.2.1.5)

IV ОЦЕНА ДА ЈЕ КАНДИДАТ ПОДОБАН ДА РАДИ ДИСЕРТАЦИЈУ

Увидом у биографију и библиографију кандидата, Комисија констатује да кандидат Стефан Ковљанин испуњава услове за израду докторске дисертације. Кандидат има завршене мастер студије, положене испите на докторским студијама и објављене радове, чиме показује смисао за истраживачки рад и чиме се квалификује као кандидат за израду докторске дисертације.

V ОЦЕНА ПОДОБНОСТИ ПРЕДЛОЖЕНОГ МЕНТОРА

За ментора је предложена проф. др Анђелка Пејовић са Филолошког факултета у Београду, редовна професорка за ужу научну област Хиспанистика – Шпански језик.

Проф. др Анђелка Пејовић има вишегодишње наставно искуство у области лексикологије шпанског језика, учешће на великом броју научних и стручних скупова и објављен велики број радова из области шпанског језика. Изводи наставу на сва три нивоа студија, на Филолошком факултету у Београду и Филолошко-уметничком факултету у Крагујевцу. Ментор је две одбрањене докторске дисертације из области шпанског језика и две пријављене докторске дисертације, а као члан комисије је учествовала у одбрани више докторских дисертација у земљи и иностранству. Менторисала је и била члан комисија за одбрану већег броја мастер радова.

Библиографија ментора са најмање 5 јединица релевантних за област из које се ради докторска дисертација.

1) Пејовић, Анђелка: *Контрастивна фразеологија шпанског и српског језика*, Крагујевац: ФИЛУМ, 2015, 252 стране (ISBN 978-86-85991-77-6)
2) Пејовић, Анђелка: „О ублажавању језичког исказа и *политички коректном језику* у новинском дискурсу“, у Ковачевић, Милош (ур.): *Структурне карактеристике српског језика* (Зборник радова са VI међународног научног скупа одржаног на Филолошко-уметничком факултету у Крагујевцу 28-29. X 2011), ФИЛУМ, Крагујевац, 2012, 219-231. (ISBN 978-86-85991-42-4, УДК 81'373.49:32 81'42:070)
3) Пејовић, Анђелка: „Фразеологија у језику шпанских новина“, *Наслеђе,* 8, 2007, 155-167. (ISSN 1820-1768, УДК 811.134 2'373.7 070(=811.134.2) „19“)
4) Pejovic, Andjelka: «Las colocaciones verbales y el contexto», *Colindancias*, 1, 2010, 132-140. (ISSN 2067-9092)
5) Pejovic, Andjelka: «Las colocaciones en la lexicografía española y serbia», *Srpski jezik*, 15/1-2, 2010, 345-358. (ISSN 0354-9259, UDK 811.134.2'367.3 : 811.163.41'367)
6) Pejović, Anđelka: «Acerca de la colocabilidad de los verbos», *Nasleđe*,13, 2009, 161-169. (ISSN 1820-1768, UDK 81'367.625:81'37
7) Pejović, Andjelka: «Acerca del significado fraseológico», en Ulašin, Bohdan (ed.): *¿Quo vadis, Romanística?*, Bratislava: Universidad Comenius de Bratislava, 2014: 180-195. (ISBN 978-80-223-3731-1, NIPO 030-14-259-5)
8) Andrijević, Maja i Anđelka Pejović: „Elementi neverbalne komunikacije u jeziku: veza između kinezike i frazeologije“, u Mišić-Ilić, Biljana i Vesna Lopičić (ur.): *Jezik, književnost, komunikacija. Jezička istraživanja* (zbornik radova), Niš, Filozofski fakultet u Nišu, 2012, 442-451. (ISBN 978-86-7379-241-5, UDK 811.163.41’ 373.7:159.923.8 811.134.2’373.7:159.923.8)

Комисија сматра да проф. др Анђелка Пеојвић, редовна професорка, испуњава све услове за ментора докторске дисертације коју је пријавио Стефан Ковљанин.

VI ОЦЕНА ПОДОБНОСТИ ТЕМЕ

ОЦЕНА:

1. *формулације назива тезе (наслова)*

На основу увида у достављени материјал односно текст образложења теме докторске дисертације, а затим и узимајући у обзир досадашња истраживања, Комисија сматра да је предложени наслов дисертације, *Las características lingüísticas y estilísticas de las crónicas futbolísticas españolas en directo* („Језичко-стилске одлике директних текстуалних преноса фудбалских утакмица на шпанском језику“), прикладан и да адекватно представља суштину предложене теме истраживања.

2. *предмета (проблема) истраживања*

Предмет истраживања Стефана Ковљанина је анализа директних текстуалних преноса (ДТП), као новог новинарског жанра, који је настао захваљујући интернету као медију који постаје све доминантнији. Анализа ће да обухвати лексичко-семантичке, синтаксичке и стилске одлике преноса фудбалских утакмица на шпанском језику, при чему ће нагласак бити на извештавању о кључним тренуцима у оквиру посматраних утакмица.

Директни текстуални преноси (шпа. *crónica en directo, crónica en vivo, crónica simultánea, retransmisión*, итд.) су жанр који привлачи много пажње како сталних тако и повремених корисника онлајн медијских садржаја и који их често подстиче да активно учествују, и то путем коментарисања збивања на терену, али и самог текстуалног преноса или чак коментара других посетилаца странице. Овај жанр је нарочито популаран у области спорта, будући да се најважнији светски спортски догађаји, као и значајни догађаји на националном нивоу већ годинама могу пратити на овај начин на страницама интернет издања новина, као и медија који се емитују искључиво путем интернета. Своју популарност у извесној мери дугује и чињеници да остаје доступан на веб страници као и било који други писани жанр, што му даје посебну вредност, не само фактографску, већ и емотивну и сентименталну.

Међу спортским преносима истичу се преноси фудбалских утакмица, сходно чињеници да је фудбал спорт који је први прерастао националне границе и постао глобални спектакл и друштвени феномен, услед чега заузима највише медијског простора намењеног спорту уопште (Rojas Torrijos, 2012; Ángulo Rincón, Moreno Cano, 2016). Ипак, иако је све већи број научних радова о различитим аспектима језика спорта и спортског новинарства, овом жанру у шпанској новинарској пракси још увек није посвећено довољно пажње, те би због тога допринос овог рада могао бити изузетно значајан.

Према Томићу (2016:135), „брзина развоја информационо-комуникационих технологија утицала је на развој укупних друштвених и економских структура у свету, можда брже и ефектније него ма која друга научно-технолошка иновација или револуција“. Услед тога је разумљиво да је новинарска пракса доживела значајне промене на свим нивоима развојем нових технологија, несумњиво више него што је то био случај са појавом радија или телевизије. Једна од најуочљивијих промена јесте прилагођавање коначног производа, односно текстова, на дигитално окружење и на све веће захтеве тржишта у погледу квантитета и брзине пристизања информација, при чему се приликом продукције текстова и даље мора водити рачуна о принципима новинарске етике и професионализма и комерцијалној исплативости. Самим тим, поједини новинарски жанрови, као устаљени и специфични облици новинског изражавања, доживели су значајне садржинске, формалне и структурне промене, други су остали непромењени и само су пренети у окружења 1.0 и 2.0 *World Wide Web*-а, а настали су и нови жанрови који пре појаве интернета нису били могући.

Став који је изнео Díaz Noci (2008:57) да било који текст, па ни новински, није верна представа стварности, већ језички производ одређене намене актуелан је и након појаве хипертекстуалности, мултимедијалности и интерактивности као кључних појмова новог медија (Deuze, 2001).

Што се тиче самог жанра ДТП у шпанском новинарству, његова примарна функција је преношење информација о догађају који се посматра и који је у току у датом тренутку, затим њихова интерпретација и, у мањој мери, саопштавање личних ставова извештача о главном догађају или некој блиској теми. Стога се може рећи да ДТП поседује велики број

интерферирајућих одлика првенствено са традиционалним шпанским хроникама писаних медија (*crónica*), а затим и са телевизијским и радио преносима.

Како тврди Castañón Rodríguez (2012:354), језик спортског новинарства је постао потреба савременог друштва. С обзиром на широк дијапазон канала комуникације и природе новинарских жанрова, и одлике публицистичког стила значајно варирају. Жанрови у којима доминира информативна функција чувају и даље језгровитост и јасноћу израза; међутим, услед хибридизације, нарочито у писаним медијима, све је веће присуство карактеристика које су некада биле типичне само за интерпретативне или аналитичке жанрове.

У шпанској традицији, језик извештавања о фудбалу у писаној форми нарочито се одликује употребом стручне терминологије, која је до сада била предмет великог броја истраживања (в. Nomdedeu Rull, 2004), и креативних језичких средстава, попут неологизама и тропа, којима се привлачи пажња читалаца, али и ублажава технички аспект текста (Medina Montero, 2007: 199).

Велика заступљеност терминологије, како наводи Naranjo de Arcos (2011: 86-88), ипак не отежава разумевање текста у већој мери, јер се лако асимилује и често улази и у друге домене. Терминологију одликује велики број синонима, нарочито када се ради о појмовима који означавају актере сусрета, делове терена или карактеристичне догађаје на утакмици.

Од стилских изражајних средстава, метафора је одувек привлачила велику пажњу, а нарочито од почетка 21. века, с обзиром на то да су спортски садржаји постали још доступнији и све присутнији у масмедијима (García Molina, 2002; Nomdedeu Rull, 2004; Medina Montero, 2007; 2009; 2015; Naranjo de Arcos, 2011; Arroyo Almaraz y García García, 2012; Díez Yagüe, 2014; итд).

Веома су заступљене и колокације и други фразеолошки изрази (Mapelli, 2004), док на синтаксичком плану језик извештавања о фудбалу одликују честа елипса, доминантна употреба именске синтагме и прекомерна употреба атрибута (Gómez, 2010).

Када се говори о језику заступљеном у ДТП, прво се морају имати у виду специфичне околности под којима овај жанр настаје. Наиме, осим у изузетним случајевима, изостаје присуство новинара на лицу места, већ он ДТП врши из редакције, а утакмицу прати путем телевизије и интернета. Док посматра утакмицу, он активно одабира догађаје које ће представити читаоцима у текстуалној форми и то по принципу преноса 'из минута у минут'. Дакле, уобичајено је да постоји отприлике један унос по минуту, иако може доћи до одступања пошто је продукција текста првенствено условљена дешавањима на терену. Сходно каналу комуникације и природи жанра, текст који прати одређени догађај на терену бива објављен у размаку од неколико секунди до неколико десетина секунди од самог догађаја. Због тога се ДТП не могу сматрати симултаним у мери у којој су то телевизијски и радио преноси, нити је продукција језика спонтана, те тако новинар има минимално времена да донесе свесне одлуке о неким лексичким и стилским изборима. Ипак, иако је новинар вођен искуством и креће се у оквирима познатог сценарија, временско ограничење, потреба за концизношћу и информативношћу резултирају мањом лексичком разноврсношћу у односу на друге преносе (Medina Montero, 2007:197).

Такође, потреба за дочаравањем атмосфере тих преноса доводи до појаве одлика разговорног стила (Chovanec, 2009), којих нема у традиционалној писаној хроници, а не сме се заборавити ни да се комуникација води путем рачунара, па се јављају и њој

својствени елементи (Crystal, 2001), што све заједно наводи на закључак да жанр ДТП завређује више пажње и детаљнији лнгвистички опис.

Комисија закључује да је предложени предмет истраживања подобан својом сложеношћу, актуелношћу и значајем у области дисертације.

3. Библиографија прелиминарних истраживања

Кандидат Стефан Ковљанин приложио је прелиминарну библиографију од око 100 библиографских јединица релевантних за истраживање, као што се наводи у наставку:

1) AIMC. "Audiencia de Internet. EGM: 1ª ola 2018, Febrero / Marzo". Доступно на: https://www.aimc.es/a1mc-c0nt3nt/uploads/2018/04/internet118.pdf
2) Alcoba, Santiago. "*Titulación enunciativa y coherencia. Procesos sintácticos y relaciones léxicas*". *Comunicación y sociedad*., 4/1 (1991): 29-51.
3) Aleixandre-Benavent, Rafael, et al. "Terminología y lenguaje deportivo del fútbol". *Cultura, Ciencia y Deporte*, 6/2 (2007): 117-123.
4) Alvar Ezquerra, Manuel. "El deporte y los términos deportivos". *Il linguaggio dello sport. La comunicazione e la scuola*. Ур. Beatriz Hernán-Gómez Prieto. Milán: Edizioni Universitarie de Lettere Economia Diritto (LED). 2009. pp. 149-166.
5) Álvarez Pedrosa, Fernando. "La crónica en el diario Marca antes y después de Internet. Análisis de la cobertura de la selección española de fútbol (1984-2008)". Tesis doctoral. Universidad CEU Cardenal Herrera. 2017.
6) Andréu Abela, Jaume. "*Las técnicas de análisis de contenido: una revisión actualizada*." *Documentos de Trabajo: Serie Sociología*. Fundación Centro Estudios Andaluces, Universidad de Granada, 2002. pp. 1-34
7) Ángulo Rincón, Lizandro, y Antonia Moreno Cano. "Periodismo deportivo. El Fútbol es el Rey". Revista Luciérnaga, 8/16 (2016): 10-26.
8) Arias Robles, Félix, y José Alberto García Avilés. "Géneros ciberperiodísticos e infografía. Nuevos formatos y viejas confusiones". *Los nuevos desafíos del oficio del periodismo*. Actas de las comunicaciones presentadas en el XVIII Congreso Internacional de la SEP. Madrid: Universidad Carlos III. 2012. стр. 408-423.
9) Arroyo Almaraz, Isidoro y Francisco García García. "El léxico deportivo de las crónicas periodísticas del Mundial de fútbol 2010 ganado por España en *El Poema de Mío Cid". Historia y Comunicación Social*, 17 (2012): 317-341.
10) Barredo Ibáñez, Daniel, y Martín Oller Alonso. "El diseño de los ciberdiarios deportivos españoles y la participación de los usuarios. Análisis transversal de la cobertura informativa de *Marca.com* y *Sport.es* del Clásico entre Real Madrid C.F. y F.C. Barcelona (2010-11)". *Razón y Palabra*, 83 (2013a): 437-453.
11) ---. "La polarización de la información deportiva: Análisis de los titulares en MARCA.com y SPORT.es en los enfrentamientos entre Real Madrid C.F. y F.C. Barcelona (2010-11)". *TecCom Studies*, 5 (2013b): 87-103.
12) Barrios Pérez, Eduardo Gabriel, et al. "Hacia la evolución de los géneros periodísticos". *Revista Iberoamericana de Ciencias*. 3/5 (2016): 145-156.
13) Bergh, Gunnar. "Football is war: A case study of minute-by-minute football commentary". *Veredas – Revista de Estudios Lingüísticos*, 15/2 (2011): 83-93.
14) Bergh, Gunnar, and Sölve Ohlander. "Iniesta passed and Messi finished clinically: Football verbs

and transitivity." *Nordic Journal of English Studies*, 15/2 (2016): 19–38.
15) Bonvín Faura, Marcos Andrés. "La prensa digital: lenguaje y características". Tesis doctoral. Univerdisad de Granada. 2007.
16) Bosque, Ignacio, y Violeta Demonte (Coords.). *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe. 1999.
17) Castañón Rodríguez, Jesús. "Universidad, comunicación y lenguaje periodístico del fútbol en América y España". Revista Digital Universitaria, 6/6 (2005): 2-12.
18) ---. "El lenguaje periodístico del deporte, un idioma de alta velocidad". *Donde dice…* Boletín de la FUNDÉU, 7. 2007. pp. 10-13.
19) ---. "Los extranjerismos del deporte en español". *Educación Física y Deportes*, 134 (2009).
20) ---. "El lenguaje periodístico del deporte en el idioma español del siglo XXI". *Historia y Comunicación Social*, 17 (2012): 343-358.
21) Cerezo, José, y Juan Zafra. *El impacto de Internet en la prensa*. Cuadernos Sociedad de la Información. Madrid: Fundación Auna. 2003
22) Chovanec, Jan. "Competitive Verbal Interaction in Online Minute-by-minute Match Reports". *Brno Studies in English*, 32 (2006): 23-35.
23) ---. "Simulation of Spoken Interaction in Written Online Media Texts". *Brno Studies in English*, 35/2 (2009): 109-128.
24) Corpas Pastor, Gloria. *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos. 1996.
25) Crystal, David. *Language and the Internet*. Cambridge: Cambridge University press. 2001.
26) Deuze, Mark. "Online Journalism: Modeling the First Generation of News Media on the World Wide Web". First *Monday*, 6/10 (2001).
27) Díaz Noci, Javier. "Los géneros ciberperiodísticos: una aproximación teórica a los cibertextos, sus elementos y su tipología." *Tendencias en el ciberperiodismo iberoamericano: ponencias do Congreso Iberoamericano de Xornalismo Dixital.* Eds. Manuel Gago Mariño et al. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela. 2004. pp. 47-69.
28) ---. "*Definición teórica* de las *características* del *ciberperiodismo*: elementos de comunicación digital." *Doxa Comunicación: revista interdisciplinar de estudios de comunicación y ciencias sociales*, Nº. 6 (2008a), pp. 53-91.
29) ---. "Ciberperiodismo, investigación y docencia: una oportunidad única. *Anàlisi*, 36 (2008b): 41-51.
30) ---. "Multimedia y modalidades de lectura: una aproximación al estado de la cuestión". *Comunicar: Revista Científica de Educomunicación*, 33 (2009): 213-219.
31) ---. "Medios de comunicación en Internet: algunas tendencias". *Medios de comunicación en Internet*, 19/6 (2010): 561-567.
32) Díaz Noci, Javier, et al. "Métodos de investigación sobre géneros en los cibermedios". *Metodologia para o estudio do cibermeios. Estado da arte & perspectivas*. Coord. Javier Díaz Noci y Marcos Palacios. Bahia: Universidade Federal da Bahia. 2008. pp. 177-194.
33) Díaz Nosty, Bernardo. *Libro negro del periodismo en España*. Madrid: Asociación de la prensa de Madrid. 2011.
34) Díez Yagüe, Roberto. "La crónica como género interpretativo de Enric González: análisis de las historias del calcio". Tesis doctoral. Universidad Complutense de Madrid. 2014.
35) Dragićević, Rajna. *Leksikologija srpskog jezika*. Beograd: Zavod za udžbenike. 2007.
36) Escandell Vidal, María Victoria. *Apuntes de Semántica léxica*. Madrid: UNED. 2007.
37) Favaretto Louzada, Claudia. "La evolución de los ciberdiarios deportivos en el escenario de la web 2.0. El caso español (*AS*, *Marca*, *Mundo Deportivo* y *Sport*)". Tesis doctoral. Universidad Autónoma de Barcelona. 2015.
38) Fleta Monzón, David. "Periodismo mágico. Propuesta de descripción de los recursos compositivos y estilísticos de la crónica deportiva escrita desde la perspectiva de los estudios literarios aplicados al realismo mágico". Tesis doctoral. Universidad Autónoma de Barcelona.

2015.
39) García Avilés, José Alberto, y Félix Arias Robles. “Géneros periodísticos en los formatos visuales de Twitter: una propuesta de tipología”. *Textual & Visual Media*, 9 (2016): 101-132.
40) García Molina, Emilio Tomás. *Deporte y lenguaje*. Madrid: Consejo superior de deportes, 2002.
41) García-Page, Mario. *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos. 2008.
42) Gil González, Juan Carlos. “La crónica periodística. Evolución, desarrollo y nueva perspectiva: viaje desde la historia al periodismo interpretativo”. *Global Media Journal*, 1 (2004): 26-39.
43) Gómez Bueno, Javier. “Ética, responsabilidad y observación de los códigos deontológicos en el periodismo deportivo”. Tesis doctoral. Universidad de Murcia. 2012.
44) Gómez Torrego, Leonardo. “Aspectos gramaticales del lenguaje del fútbol en España”. *Estudios ofrecidos al profesor José Jesús de Bustos Tovar*. Madrid: Complutense, 2003. 969-991.
45) ---. *Análisis sintáctico: Teoría y práctica*. Madrid: SM. 2004.
46) ---. “Dos ámbitos semánticos del lenguaje del fútbol en España”. *Donde dice…* Boletín de la FUNDÉU, 7. 2007. pp. 4-6.
47) Grijelmo, Álex. *El estilo del periodista*. Madrid: Taurus, 2008.
48) Guerrero Salazar, Susana. “El lenguaje deportivo, entre coloquial y literario“. *Isla de Arriarán*, 19 (2002): 365-382.
49) Hernando Cuadrado, Luis Alberto. “Comunicación y lenguaje en el periodismo escrito”. *Didáctica*, 6 (1994): 145-159.
50) ---. “Sobre la configuración lingüística del mensaje periodístico”. *Estudios sobre el Mensaje Periodístico*, 8 (2002): 267-274. Web. 22 Sept. 2017
51) Larrañaga Rubio, Julio. “Situación económica de los periódicos de información deportiva en España. Análisis del impacto de las nuevas tecnologías en sus cifras de negocio”. *Historia y Comunicación Social*, 17 (2012): 231-248.
52) Larrondo Ureta, Ainara. “La investigación sobre hipertexto: fundamentación teórica del ciberperiodismo y caminos para la docencia”. *Anàlisi*, 36 (2008): 159-174.
53) ---. “Propuesta metodológica para una aproximación empírica a los géneros ciberperiodísticos”. *Revista Zer*, 15/28 (2010): 157-174.
54) Lewandowski, Marcin. “The Language of Online Sports Commentary in a Comparative Perspective”. *Lingua Posnaniensis*, 54/1 (2012): 65-76.
55) López Noguero, Fernando. “El análisis de contenido como método de investigación”. *Revista de Educación*, 4 (2002): 167-179.
56) Mapelli, Giovanna. “Locuciones del lenguaje del fútbol”. Atto del XXI Congresso dell’AISPI. Messina: Lippolis. 2004. pp. 171-181.
57) ---. “La prima pagina del Marca: specchio della creatività del linguaggio del calcio”, *Il linguaggio dello sport. La comunicazione e la scuola*, Ed. Gómez Prieto, B. LED, Milano, 2009.
58) Martínez Albertos, José Luis. *Redacción periodística. Los estilos y los géneros en la prensa escrita.* Barcelona: A.T.E. 1974.
59) Masip, Pere, y Josep-Lluís Micó-Sanz. “Investigación sobre ciberperiodismo en España. Trayecto hacia la consolidación”. *Medios de comunicación en Internet*, 19/6 (2010): 577-584.
60) Masip, Pere, et al. “Investigación internacional sobre ciberperiodismo: hipertexto, interactividad, multimedia y convergencia”. *Medios de comunicación en Internet*, 19/6 (2010): 568-576.
61) Medina Montero, José Francisco. “La metáfora en el léxico futbolístico: el caso de los participantes en español, y sus posibles equivalentes en italiano”, *Léxico Español Actual, Actas del I Congreso Internacional de Léxico Español Actual*. Ed. Luis Luque Toro. Venecia: Libreria Editrice Cafoscarina, 2007. pp. 197-239.
62) ---. “La metáfora en el léxico futbolístico: el caso de la actividad deportiva en español, y algunas propuestas de traducción al italiano”. *Léxico Español Actual* II. Ed. Luis Luque Toro. Venecia: Università Ca'Foscari , 2009. pp. 155-202.

63) ---. "La metáfora en el lenguaje futbolístico: el caso del tiempo, el lugar y los útiles deportivos en español, y propuestas de traducción al italiano". Rivista internazionale di tecnica della traduzione, 17 (2015): 137-155.
64) Montero-Fleta, Begoña, et al. "Fronteras borrosas entre géneros en la comunicación electrónica: un estudio multilingüe". *Revista Española de Lingüística*, 40/2 (2009): 47-74.
65) Moragas Spà, Miquel de. "Comunicación y deporte en la era digital". Barcelona: Centre d'Estudis Olímpics UAB. Web. 2007. http://olympicstudies.uab.es/pdf/wp107_spa.pdf
66) Moreno Espinosa, Pastora. "Los géneros periodísticos informativos en la actualidad internacional". *Ámbitos* 5 (2000). Web. 21 Sept. 2017.
67) ---. *Géneros periodísticos en radio: técnicas de redacción y estilo*. Sevilla: Facultad de Comunicación. 2012.
68) Muñoz González, José Javier. "Tendencias del lenguaje del periodismo en el siglo XXI". *Un breve viaje por la ciencia*. Coord. José Ignacio Barriobero Neila y Alberto Soldevilla Armas. Logroño: Universidad de La Rioja. 2005.
69) Naranjo de Arcos, Alicia. "Tratamiento de la información deportiva en la prensa: la crónica como género prevalente. El caso de los encuentros de fútbol entre Real Madrid y F.C. Barcelona". Tesis doctoral. Universidad de Málaga. 2011.
70) Nomdedeu Rull, Antoni. "Terminología del fútbol y diccionarios: elaboración de un diccionario de especialidad para el gran público". Tesis doctoral. Universidad Autónoma de Barcelona. 2004.
71) Oliva Marañón, Carlos. "Lenguaje deportivo y comunicación social: prototipo coetáneo de masas". *Revista de Comunicación de la SEECI*, 28 (2012): 11-29.
72) Otaola Olano, Concepción. *Introducción a la lexicología de la lengua española*. Madrid: UNED. 2003.
73) Palau Sampio, Dolors. "Fraseologia i modalització en la crónica futbolística". *Quaderns de Filologia. Estudis Lingüístics*, 12 (2007): 193-210.
74) Parratt, Sonia. *Géneros periodísticos en prensa*. Quito: Editorial Quipus. 2008.
75) Pérez Sabater, Carmen, et al. "A Spoken Genre Gets Written. Online Football Commentaries in English, French, and Spanish". *Written Communication*, 25 (2008): 235-261.
76) Polo Guzmán, Horemheb Darío. "La crónica deportiva radiofónica de noticia o reporte informativo. Definición, características, evolución y vigencia del género en México". Tesis doctoral. Universidad Autónoma de Barcelona. 2015.
77) Quintero Ramírez, Sara, et al. "Figuras retóricas en crónicas futbolísticas y beisboleras". *RAEL: Revista Electrónica de Lingüística Aplicada*, 1/14 (2015): 118-130.
78) Quintero Ramírez, Sara, y Mario Fabián Tablón Chávez. "Términos y estructuras para designar los referentes del evento futbolístico en el diario *L'Équipe*". *Philologica Canariensia*, 22 (2016): 25-42.
79) RAE. *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa. 2011.
80) Regalado Ortegón, Doris Consuelo. "Expresiones emotivas del discurso periodístico deportivo". *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, 7 (2006): 85-94.
81) Rojas Torrijos, José Luis. "Entre la norma, el uso y el sentido común". *Donde dice…* Boletín de la FUNDÉU, 7. 2007. pp. 7-9.
82) ---."La futbolización de la información deportiva. Un estudio de casos de cuatro diarios deportivos europeos". *Comunicação & Cultura*, 12 (2012): 77-95.
83) ---. "Periodismo deportivo. Hacia la innovación y el emprendimiento en la red". *Presente y futuro en el periodismo especializado*. Madrid: Fragua, 2013. 197-247.
84) ---. "Periodismo deportivo. Nuevas tendencias y perspectivas de futuro". *Correspondencias & Análisis*, 4 (2014): 179-192.
85) Romero Pérez, Bárbara. "Las crónicas deportivas en la prensa local. El caso de la Unión Deportiva Salamanca en el periódico *La Gaceta Regional de Salamanca*". *Comunicación*, 5 (2015): 183-212.

86) Rost, Alejandro. “La interactividad en el periódico digital”. Tesis doctoral. Universidad Autònoma de Barcelona. 2006.
87) Sainz de Baranda Andújar, Clara. “Prensa deportiva nacional y regional en España”. *Historia y Comunicación Social*, 19 (2014): 107-118.
88) Salaverría, Ramón. “Diseñando el lenguaje para el ciberperiodismo”. *Revista Latinoamericana de Comunicación CHASQUI*, 86 (2004): 38-45.
89) ---. “España”. Ciberperiodismo en Iberoamérica. Coord. Ramón Salaverría. Barcelona: Ariel. 2016. pp. 169-210.
90) Salaverría, Ramón, y Rafael Cores. "Géneros periodísticos en los cibermedios hispanos". *Cibermedios. El impacto de internet en los medios de comunicación en España.* Coord. Ramón Salaverría. Sevilla: Comunicación Social Ediciones y Publicaciones. 2005. pp. 145-185.
91) Santillán Peralbo, Rodrigo. *El lenguaje en el periodismo de opinión*. Quito: Editorial Quipus. 2006.
92) Screti, Francesco.”Fútbol, guerra, naciones y política”. Razón y palabra, 74 (2011).
93) Segura Soto, Gustavo Adolfo. “Del fútbol a la metáfora de la cotidianidad”. *Káñina, Revista de Artes y Letras*, 36 (2012): 223-230.
94) Suárez-Ramírez, Sergio, y Ángel Suárez-Muñoz. “La retórica del titular deportivo en la prensa española”. *Documentación de las Ciencias de la Información*, 39 (2016): 83-118.
95) Vandehoek, Tim. “Minute-by-minute Football Commentary: A Corpus-based Discourse Analysis of Tense and Community within Online MBM”. *CELE Journal*, 23 (2015): 50-65.
96) Wiliński, Jarosław. “Metaphors in Written Soccer Commentaries: Evidence from German”. *Acta Neophilologica*, 16/2 (2014): 87-97.
97) Yanes Mesa, Rafael. “La crónica, un género del periodismo literario equidistante entre la información y la interpretación”. *Espéculo. Revista de estudios literarios*, 32 (2006).
98) Јовановић, Јелена. „Стилска анализа новинског чланка“. *Књижевност и језик*, 54/1 (2007): 51-64.
99) ---. *Лингвистика и стилистика новинског умећа (Језичке и стилске особине новинарства)*. Београд: Јасен. 2010а.
100) ---. „Типови исказних форми у новинском тексту“. *Српски језик*, 15 (2010б): 135-155.
101) ---. „Средства експресивизације у новинском тексту“. *НССУВД, Зборник МСЦ*, 39/3 (2010в): 135-156.
102) ---. „О колоквијализмима и жаргонизмима у језику српске штампе“. *НССУВД, Зборник МСЦ*, 40/1 (2011): 99-113.
103) Ковачевић, Милош. *Стилистика и граматика стилских фигура*. Београд: Јасен. 2015.
104) Пејовић, Анђелка. „Фразеологија у језику шпанских новина“. *Наслеђе*, 8 (2007): 155-167.
105) Пејовић, Анђелка. „О ублажавању језичког исказа и политички коректном језику у новинском дискурсу“. *Структурне карактеристике српског језика.* Ур. Милош Ковачевић. Крагујевац: ФИЛУМ. 2012. стр. 219-231.
106) Томић, Бобан. „Раслојавање новинских жанрова у новомедијској пракси“. Политеиа, 11 (2016): 133-150.

Циљеви истраживања

Основни циљ дисертације састоји се у томе да пружи допринос истраживању одлика шпанског језика у онлајн медијима, путем анализе различитих нивоа језичке структуре жанра ТП о коме, како је већ речено, не постоји много студија, нарочито не оних које подразумевају шири корпус текстова који илуструју стварну језичку употребу. Практични циљ рада произилази из продукције овог жанра, односно чињенице да новинар преноси

вести о готово симултаним дешавањима која се, уз изузетке, уклапају у познати и донекле очекивани сценарио.

Стога, кандидат дефинише два сродна циља:

1) Утврђивање основних језичко-стилских одлика директних текстуалних преноса фудбалских утакмица на шпанском језику.
2) Уочавање најфреквентнијих језичких и стилских избора у оквиру фрагмената ДТП у којима се непосредно извештава о значајним догађајима на утакмици (почетак и крај утакмице, голови, измене, дисциплинске мере).

У складу са постављеним циљевима, кандидат полази од следећих хипотеза:

1) Директни текстуални преноси фудбалских утакмица одликују се језиком и стилом који указују на хибридизацију жанрова.
2) Приликом извештавања о кључним догађајима на утакмици постоје универзални шаблони језичке употребе.

План рада и методе истраживања

У складу са постављеним циљевима и хипотезама, у дисертацији ће бити коришћен метод теоријске анализе у спрези са анализом садржаја као квалитативно-квантитативном истраживачком методом, која се показала веома погодном за анализу свих врста порука, њихове структуре и функције. Грађа на којој ће се вршити анализа биће ексцерпирана из ДТП утакмица Светског првенства (СП) у фудбалу које ће се одржати у Русији од 14. јуна до 15. јула 2018. године, и то из интернет издања водећих шпанских спортских новина: *Marca, As* и *Sport*. Овај догађај је одабран на основу:

а) актуелности (издвојиће се језички материјал релевантан за истраживања савременог шпанског језика);
б) значаја догађаја који се медијски прати (ради се о најзначајнијем фудбалском такмичењу на свету, и једном од најпраћенијих спортских догађаја на глобалном нивоу);
в) специфичне атмосфере која влада у Шпанији и очекивања од њихове репрезентације (након историјских успеха и освојених злата на Европским првенствима (ЕП) 2008. и 2012. године и СП 2010. године, доживели су дебакл на СП 2014. године).

Што се тиче одабраних медија, заступљени су дневни листови чија се интернет издања налазе међу 15 најпосећенијих сајтова у последњих месец дана и који одавно имају праксу извештавања о најзначајнијим фудбалским догађајима путем ДТП.

С обзиром на то да би укључење свих ДТП ова три медија (192) резултирало количином језичког материјала која не би могла бити анализирана у предвиђеном временском оквиру, биће сачињен репрезентативни узорак ДТП на основу неколико критеријума: уједначенеа заступљености сва три медија, подједнаког присуства ДТП утакмица групне фазе и завршне фазе, заступљености свих утакмица репрезентације Шпаније и подједнаке заступљености утакмица ривалских репрезентација и репрезентација које немају високе амбиције што се тиче пласмана.

У наставку наводимо прелиминарну структуру рада:

1. Увод
    1.1. Образложење теме истраживања
    1.2. Циљеви и хипотезе
    1.3. Методологија и корпус
    1.4. Структура рада
2. Теоријски оквир
    2.1. Новинарски жанрови писаних медија и онлајн жанрови
    2.2. Новинарски стил и језик фудбала
    2.3. Текстуални пренос утакмице као нови онлајн жанр
        2.3.1. Преглед досадашњих истраживања
        2.3.2. Структура и опште одлике
3. Језичко-стилске одлике директних текстуалних преноса фудбалских утакмица на шпанском језику
    1.1. Лексичко-семантичке одлике
        1.1.1. Опште одлике
        1.1.2. Извештавање о головима
        1.1.3. Извештавање о изменама
        1.1.4. Извештавање о дисциплинским мерама
        1.1.5. Извештавање о другим значајним догађајима
    1.2. Синтаксичке одлике
        1.2.1. Опште одлике
        1.2.2. Извештавање о головима
        1.2.3. Извештавање о изменама
        1.2.4. Извештавање о дисциплинским мерама
        1.2.5. Извештавање о другим значајним догађајима
    1.3. Стилске одлике
        1.3.1. Опште одлике
        1.3.2. Извештавање о головима
        1.3.3. Извештавање о изменама
        1.3.4. Извештавање о дисциплинским мерама
        1.3.5. Извештавање о другим значајним догађајима
2. Закључци и импликације за будућа истраживања
3. Библиографија
4. Прилози
    4.1. Анализирани фрагменти
    4.2. ТП анализиране у целини

Очекивани резултати

Очекивани резултати логички произилазе из постављених циљева и хипотеза: очекује се да се на актуелном корпусу укаже на најзначајније тенденције у употреби језичких средстава у овом жанру у савременом шпанском језику, што ће несумњиво представљати добру полазну тачку за даља истраживања овог жанра, као и за истраживања публицистичког стила и фудбалске терминологије на шпанском језику уопште.

VII ЗАКЉУЧАК СА ОБРАЗЛОЖЕНОМ ОЦЕНОМ О ПОДОБНОСТИ ТЕМЕ КАНДИДАТА

На основу наведених података, Комисија констатује да је Стефан Ковљанин подобан кандидат за израду докторске дисертације.

На основу постављених циљева и очекиваних резултата, Комисија констатује да је предложена тема подобна за израду докторске дисертације у области хиспанистике, и уже, шпанског језика.

На основу наведених података о предложеном ментору, Комисија констатује да је проф. др Анђелка Пејовић подобна за менторку предложене докторске дисертације.

На основу изнетог, Комисија предлаже Наставно-научном већу Филолошког факултета Универзитета у Београду да донесе позитивну оцену о подобности кандидата Стефана Ковљанина и предложене теме докторске дисертације *Las características lingüísticas y estilísticas de las crónicas futbolísticas españolas en directo* („Језичко-стилске одлике директних текстуалних преноса фудбалских утакмица на шпанском језику“), а да се за менторку именује проф. др Анђелка Пејовић, редовна професорка Филолошког факултета у Београду.

ПОТПИСИ ЧЛАНОВА КОМИСИЈЕ

_____

1. др Анђелка Пејовић, редовна професорка,
Хиспанистика – Шпански језик, 07.12.2016,
Филолошки факултет у Београду

_____

2. др Ана Кузмановић Јовановић, ванредна професорка,
Хиспанистика – Шпански језик, 14.06.2016,
Филолошки факултет у Београду

_____

3. др Анета Тривић, доценткиња,
Шпански језик и лингвистика, 18.04.2015,
Филолошко-уметнички факултет у Крагујевцу